

# 謎ときマルコ・ポーロ

## シリーズⅡ カンバリク 大都



図1 玉座のグラン・カンとその前にかしづくポーロたち

Oxford Bodley 264, f. 237r

しばし中断していた「謎ときマルコポーロ」を再開し、シリーズⅡとしてカンバリク大都の部 29 章 (Ch. 76-104) を取り上げる。いちおう順にたどるが、関連する章をまとめる。最初にナヤンとの戦の章があるが、これは後回しにし、グラン・カン・クビライその人とその都の章から始める (転記および和訳文中の太字は、F は R (Z) との、他は F との異なりを示すのは、従前に同じ)。

## XXI グラン・カン・クビライ

### (1) 容姿・妃たち Ch. 82



図2 クビライ像（北京・故宮博物院）

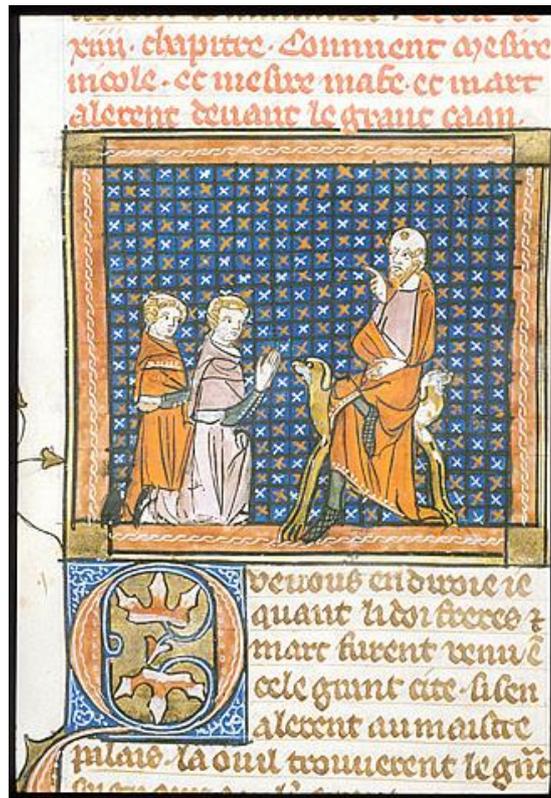


図3 グラン・カンとポーロ兄弟（BL 19DI f. 61r）



図4 正皇后チャブイ (北京・故宮博物院)

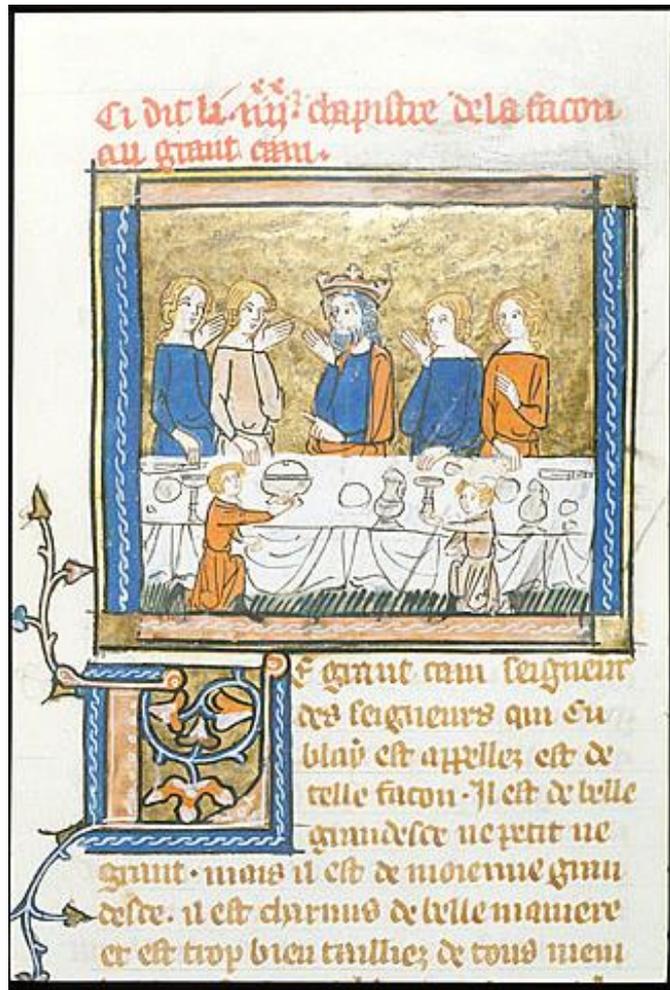
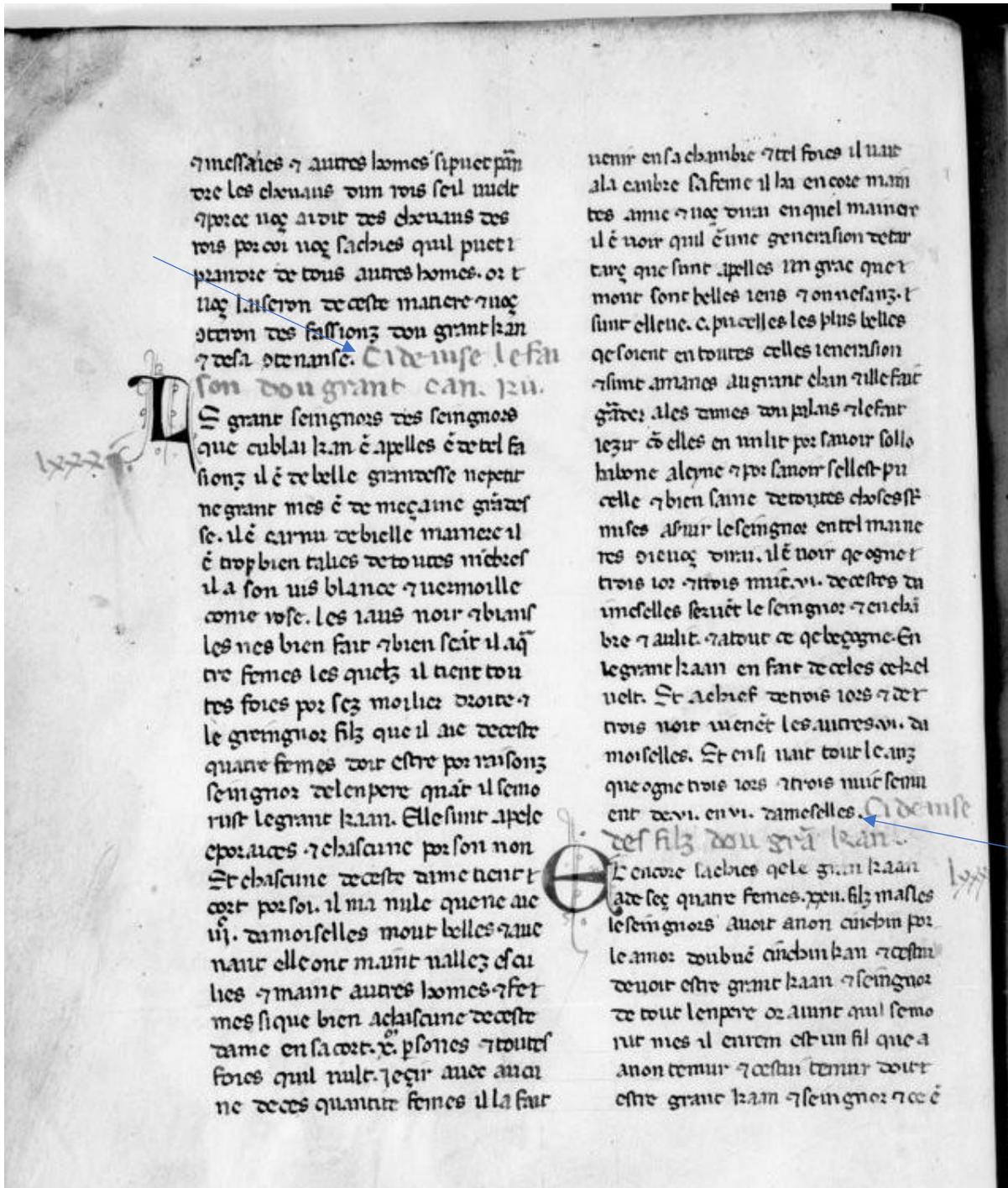


図5 グラン・カンと4人の妃 (BL 19DI f. 86r)



Ci devise le faisons dou grant can.

Le grant seingnors des seingnors, que Cublai kan è apelles, **è de tel fasions**: il è de **belle** grandesse, ne petit ne grant, **mes è de meçaine grandesse**. Il è carnu de bielle mainere. Il è trop bien talies de toutes membres. Il à son uis blanche et uermoille come rose, les iaus noir et bians, les nes bien fait **et bien seant**.

Il à quatre femes, les quelz il tient toutes foies<sup>1)</sup> por sez moilier droite. Et le greingnor filz que il aie de ceste quatre femes doit estre por riasonz seingnor de l'enpere, qunat il se morust le grant kaan. Elle sunt apele eporaices<sup>2)</sup> **et chascune por son non**. Et chascune de ceste dame tient cort por soi. Il n'i à nule que ne aie .iijc. damoiselles mout belles et auenant. Elle ont maint ualles esclues et maint autres homes et femes, si que bien à chascune de ceste dame en sa cort .xm. persones. Et **toutes foies** qu'il uult jeçir avec aucune de ces quantire<sup>3)</sup> femes, il la fait uenir en sa chambre, et **tel foies** il uait a la canbre<sup>[4]</sup> sa feme.

Il ha encore maintes amie, et uoç dirai en quel mainere. Il è uoir qu'il è **une generasion** de Tartarç, que sunt apelles Ungrac, que mout sont belles iens. Et **onnes anz** sunt elleue<sup>5)</sup> .c. pucelles, les plus belles que soient en toutes celles ienerasion, et sunt amanes au grant chan. Et il le fait garder a les dames **dou palais** et le **fait jezir** con ellis **en un lit** por sauoir sollo<sup>6)</sup> ha bone aleyne et por sauoir s'ell'est pucelle et bien saine de toutes choses; [et]<sup>7)</sup> sunt mises a seruir le seingnor en tel maineres com ie uoç dirai. Il è uoir que ogne trois ior et trois nuit .vi. de cestes dameselles seruent le seingnor et en chanbre et au lit et a toute ce que beçogne. E[t]<sup>8)</sup> **le grant kaan en fait de celes ce k'el uelt**. Et a chief de trois iors et de trois nuit uient les autres .vi. damoiselles. Et ensi uait tout le anz que ogni trois iors et trois nuit se muent **de .vi. en .vi.** dameselles.

1) Bn: *toutes* <皆>. 2) Bn: *e[n]p<e>raices*<皇后>. 3) Bn: *quatre*<4人>. 4) [*de*].  
5) Bn: *esleve* <選ぶ>. 6) *s'elle*. 7) Bn: [*Et celles qui sont belles et bonnes et saines de toutes choses*] <そしてあらゆる点で美しく良く健やかな者たちが>. 8) MS: *en*.

**F82** グラン・カンの容姿について述べる。

クブライ・カンと呼ばれる君主の中の大君は、容姿は次のごとくです。大きさはちょうどよく、小さくも大きくもなく、中くらいの大きさで、かっこよく肉が付いている。四肢は全てとても形よい。バラのように白と紅色の顔をしている。目は黒く美しい。鼻は形よくうまく据わっている。

四人の夫人があり、常に<sup>1</sup>正妻として遇している。これら四人の夫人から得た長男は、グラン・カアンが死亡すると、当然帝国の君主となるはずである。彼女らは皇后と、またそれぞれその名で呼ばれる。これら妃はいずれも自分の宮廷を営んでいる。三百人のとても美しく愛らしい娘たちを有していないものはいない。多数の宦官の召使と他にも多くの男女をもっている。こうしてこれら妃のそれぞれが、自分の宮廷に一万もの人間を抱えている。彼は、この四人の夫人の誰かと伏したい時はいつも自分の部屋に来させ、時にはその夫人の部屋に行く。

さらに、多数の側室があるが、どのようにかお話しよう。実は、ウングラック<sup>2</sup>というタルタル人の一**種族**があり、とても綺麗な人々である。毎年、その種族全てで一番綺麗な娘が百人選ばれ、グラン・カンのところに連れて来られる。そして、彼女らを**宮廷**の婦人に預け、よい息をしているか調べるために、また生娘であらゆる点で健全であるか調べるために、彼女たちと一つの床で寝させる。[そして、あらゆる点で美しく良く健全な者が]<sup>3</sup>これからお話するように君主に仕えることになる。すなわち、三日と三晩ごとにこれらの娘の六人が、部屋と床と必要な全てのことにおいて君主の世話をする。グラン・カアンは彼女たちに自分の望むことをする。三日と三晩の終わりに別の娘が六人来る。こうして一年中、三日三晩ごとに娘が六人ずつ交代する。

1) MS *toutes foies*, Bn *toutes*<皆>。 2) Bn : FG·TAに基づく[Benedetto:72]。

グラン・カン・クビライは、摘要すると、「中肉中背、四肢形よく、顔はバラのように白に赤みが差し、目は黒く美しく、鼻も形よい」。君主の中の君主に対するこれまでの絶大な賛美からしてどのような偉丈夫かと期待させるが、以上で全てである。故宮に伝わる肖像画を思い浮かばせるが、身近にあってそ

の風貌に幾度も接したとすれば簡略に過ぎるきらいはある。この描写だけからは、直接言葉を交わすような立場にあったとは窺えない。大男だったとも言われるが、正確な記述は他の文献にもないとされ、人の容貌を言葉で描くというテクニックは東でも西でもまだ確立されていなかったし、ましてや帝王となると、一種不敬の行為として憚られたのか。

カルピニのクユク・カアン、ルブルクのモング・カアンの描写も同様なものであるが、クユクは「40か45歳かそれ以上、中背、とても思慮深く、非常に狡猾で真面目、物腰は荘重」<sup>1)</sup>、モンケは「鼻の低い中背の45歳くらいの男」<sup>2)</sup>と、これらに比べればまだしも詳しいが、肖像画同様かなり美化されていることが分かる。ルブルクには、他にもモンケとの会話の時の様子が記されており、怒りや嫌悪の感情も隠さないが、マルコの場合はそれもない。生の声や素顔を伝えていれば、歴史に残る記録となったであろうにと惜まれる。

皇后は「4人」、全て正妻で、それぞれ宮廷を営み、女官・宦官・召使い等合わせて1万の人間を抱える、と言う。4人というのはオルダの数で、『元史』では前後7人であった。後の「宴会」の章(Ch.86)では、これら夫人が身分の順に席に付く。見掛ける機会があったとすればそうした時であろうが、この書では、皇后に限らず女性が個人として描写されたり名前が挙げられることは、序章のコカチン姫を除いて一切ない。これらの点でも、その容姿・容貌とりわけその醜悪さを遠慮なく描くカルピニ・ルブルクと比べて、本書がルスティケッロによって脚色されていることをよく示している。

一方、側室は数多いが、話の中心はどのように選ぶかにある。「ウングラック」(オンギラト)という美人の多いことで知られる部族があり、「毎年百人」を選んで連れて来、それぞれ宮廷の婦人に預け、息が快いか「生娘か」などあらゆる点で健全か調べさせ、それに適った者が「6人」一組となって3日3晩君主の世話をし、次の組と交代する。その娘たちに対して、カアンは「自分の好きなことをする」と、微妙な言い回しがある。あらずもがなの一文で、ルスティケッロのものか疑われる。Fは以上で、ごく簡単である。ところがRははるかに長く詳しく、また選定のシステムとデータを異にすることはそこで見ると。

1) Carpini:124-25. 2) Rubruc:249.



Le Livre De Max Paul

puis son autre nom. Et d'istanc de ces quatre dames tant moult belle y  
 court et grant par soy. car il ny a nulle qui nait trois cens damoiselles bel  
 et plausans. et il ont aussy maint vaillans et vaies. et mains autres hommes  
 et femmes. Si que d'istanc de ces dames a bien en la court. et personnes. Tou  
 tes fois que le seigneur veult geir avec l'une de ses. ny. femmes. si la fait mour  
 en la chambre et tel fois tant en la chambre de luy. Il a encores maintes autres et  
 vous diray en quel maniere. il est vous quil y a vne generation de tartars qui y  
 sont appellez ungrar qui moult sont belles gens. Et d'istanc au lui amoro on  
 cent pucelles des plus belles de celle generation. et sont amancees au grant haan  
 et il les fait garder a dames anachines qui demeurent en son palais. et les fait y  
 dormir en son lit pour sanoir se elles ont bonne alame. et se elles sont bien sa  
 nes de toutes leurs membres. Et celles qui sont belles et loines et saines de toutes  
 choses. sont mises a servir le seigneur. En ceste maniere que d'istanc trois  
 iours et trois nuits sur de les damoiselles seurent le seigneur en la chambre en so  
 lit et a tout ce qui lui besoigne. Et il en fait sa volente. Et au chief de trois iours  
 se partent celles et viennent a une vier. Et ainsi tout lan que d'istanc tres iours  
 et tant nuit de d'ingent de vier en vier damoiselles. **Des filz au grant haan**

**L**e seigneur si avoit de ces quatre sieurs moulliers. ny. filz. et le grant  
 avoit nom d'ingui pour lamour au bon d'ingui haan le premier  
 seigneur des tartars. Et cestui d'ingui le grand filz du haan estoit  
 regner apres la mort du pre. Or avint quil mourut. mais il remist de lui. filz  
 qui avoit nom tennur. et cestui doit estre grant haan. et seigneur apres la mort  
 de son ayeul. Et cest un bon pour ce que il fu du greignur filz du grant haan. et  
 si vous dy que ab tennur est sages et peure. car maintes fois cest ia moult bien  
 prouvez. Et sachiez que enore a le grant haan. xv. autres filz de ses amies q  
 sont bons et vaillans en fait d'armes. et d'istanc est grant loins. Et si vous dy  
 que de ses enfans que il a de ses quatre loians femmes. en y a un roys de grand  
 mce prouvez et de vaillans et tous maintement bien leur regne. car il sont  
 sages hommes et peure et cest bien vaillans. Car sachiez que leur pere le grant  
 haan. estoit le plus sage homme et le plus peure de toutes choses. et le meilleur de  
 n'estime doit et le meilleur regneur de gens. et de peure et de greignur vaillan  
 ce qui seut onques en toutes les generations des tartars. Or vous aydeuse q  
 du grant h. et de femme et de filz. Or vous vual deusez comment il uat tout  
 et la maniere.

Cy deuse de la facon au grant kaan.

Il grant kaan, seigneur des seigneurs, qui Cublay est appelez, est le tale facon. Il est de belle **facon**, ne petit ne grant, mais est de moienne grandesse. Il est charnus de belle maniere et est trop bien tailliez de tous members. Et si à le vis blanc et vermeil; les yeux **vairs**, le nez bien fait et bien seant.

Et à quatre femmes, les quelles il tient toutes fois pour sez droites moulliers. Et il greigneur filz que il à de cez femmes doit estre par raison seigneur de l'empire; et c'est quant **le pere** muert. Et sont appelez empereis, mais chascune **à** puis son **autre** nom. Et chascune de ces quatre dames tient moult **belle** court et **grant** par soy, car il n'y a nulle qui n'ait trois cens damoiselles belles et plaisans. Et il ont aussy maint **vallans** escuiers et mains autres hommes et femmes. Si que chascune de ces dames a bien en sa court .xm. personnes. Toutes fois que le seigneur veult gesir avec l'une de ces .iiij. femmes, si la fait venir en sa chambre et tel fois vait en la chambre de luy.

Il à encores maintes amies. Et vous diray en quel maniere. Il est voirs qu'il y a vne generasion de Tartars qui sont appelez **Ungeat**, qui moult sont belles gens. Et chascun an **lui envoie** on cent pucelles des plus belles de celle generasion, et sont amenees au grant kaan. Et il les fait garder a dames **anciennes qui demeurent** en son palais. Et les fait dormir en son lit pour savoir se elles ont bonne alanie et se elles sont bien saines de toutes leurs **membres**. Et **celles qui sont belles et bonnes et saines de toutes choses** sont mises a server le seigneur; en ceste maniere que chascune trois iours et trois nuis six de ces damoiselles servent le seigneur en sa chambre en son lit, et a tout ce qui **lui** besoingne. Et il en fait sa volente. Et au chief de trois iours **se partent celles et** viennent autre six; et ainsi tout l'an que chascun tres iours et **tierte** nuit se changent de six en six damoiselles.

小さな異なりが散見されるが、それとて言い換えや省略に伴うズレによるものが大部分である。意味の異なるものでは、目の色 **vairs** は、辞書によれば<白と灰色の交互する>ような色に関わるものらしい。‘灰白色’とでも訳すべきか。実際はどうであったか。妃たちが有する **vallans**<勇敢な>小姓は、F *ualles*<*valletti*<召使・小姓>の誤読であろう。dames **anciennes qui demeurent en son palais**<その宮廷に住む老婦人>は、Fにはなかった。同じく、Et **celles qui sont belles et bonnes et saines de toutes choses** sont mises a server le seigneur<あらゆる点で美しく良く健やかな者が君主に仕えさせられる>はFになく、ベネデットの校訂はここから取られている。美人のタルタル人部族の名は、**Ungeat**<ウンジェアット>となった (F *Ungrac*)。これは版によってすべて異なる。

gale a d'ipa unione congerfaleto inta ghat  
 et g'esse tanto dona ogh. asgh. t're granbaroy. p'rio gallia  
 no baha r'om ogh. modesto et puote p'ndere lo g'uallo  
 dell'ingnoro p'ndi d'ipiano non g'ualty or l'apiano g'p  
 fra materia et r'entendi. Delle fattozze del granigano et d'  
 che r'entendi

Delle fattozze del granigano

Il granigano d'ingnoro. r'go d'oblay r'hano e r'iamato  
 e d'bella grandeza no p'gale. No grande ma d' mezzana  
 fatta et g'ho r'antito d'bella maniera ogh troppo bene ta  
 ghato d' tutto membra ogh no lo suo d'yo. b'iano et dormighe  
 r'g'no r'osa g'ho r'g' noy et b'aly. l'onaso b'antito d' b'aly d'o  
 ogh no tutta d' g'attro femmine legal. tiene p' suo g'ritto  
 g'g'ha d' m'g'no f'g'huolo r'g'ha d' g'p' g'attro m'g' d'o  
 ogh p'ngnoro p'ragno d' l'ompio dopo l'amorto d' l'uo p'  
 d'no alle p'no r'iamato. in p'ndere et r'ap'g'una e r'iamato  
 p' suo nome et r'ap'g'una d' g'p' d'onne tiene r'otto p' p'  
 et non b'ona niuna r'eno n'abbia et d'ingallo d'anno molti d'  
 d'at' d' g'nd' et molti altri. h'omero et femmine p'g'ca  
 p'g'una d' g'p' d'onne a bene in sua r'otto. p' p'no et quado  
 vuole g'at'ero r'ona r'g'una d' g'p' d'onne ogh l'afa d'enne  
 in sua r'amora et talvolta b'ao alla sua ogh tiene amig'io  
 ra molto amig'io et d' r'odi r'ome ogh d'ero r'he g'ha una  
 granerog'ioy d' t'at' r'g'ono r'iamat ungrat r'g'ono g'o  
 l'ra bella g'enta d'omenent' et d' g'p' d'no p'no ist'cto. C' l'epu  
 bella d'ingallo r'g'adi. p'no et p'no menate al granigano et d'  
 g'li l'efa guardare adenne d'el palagio et fallo g'at'ero g'p'p'o  
 r'g' g'annulotto p' p'p'ero sella no b'uno fiato et p' p'p'ero sella  
 e p'ntiella et bene sa d'ing' r'osa et g'olla r'g'p'no b'uno  
 et b'alle d' tutte r'osa p'no messe a p'p'no lo p'ngnoro in talma  
 nera r'emo d'uro ogh d'ero r'g'ong' no d' et l'ro net' d'oy  
 d' g'p' d' d'ingallo p'no lo p'ngnoro in r'amera d' l'otto ca  
 r'no r'g'ob'ing'ia d' p'ngnoro. fao d' l'oro quello r'g'g' d'ou

do et de q' apo dicit et q' era noli, venimus  
 ny eto et r' g' o' l' o' d' a' t' u' r' l' u' n' n' o' d' i' s' i' n' s' i' m' d' i' n' g' e' l' l' e' r'

**De filiis de l' g' r' a' n' z' a' n' o' r' e' s'**

**A** N' i' g' o' r' a' s' a' p' p' i' a' t' o' r' e' l' g' r' a' n' z' a' n' o' a' c' d' e' l' l' a' s' u' a' g' r' a' t' o' m' o' l' i' o'

x' x' y' f' i' l' i' u' s' m' a' r' t' i' l' i' s' l' o' m' a' g' g' i' o' r' e' a' n' t' e' N' o' m' e' O' i' n' g' h' y' i' g' a'

n' o' e' t' g' o' s' t' i' b' o' n' u' a' e' s' s' e' r' e' g' r' a' n' z' a' n' o' e' t' s' i' n' g' u' i' s' t' o' q' t' u' t' o'

b' u' r' n' o' e' r' a' a' n' t' e' m' o' r' t' e' m' o' r' t' u' e' t' r' e' m' a' s' e' d' i' f' i' l' i' u' s' l' o'

m' o' t' e' m' u' r' e' t' g' o' s' t' i' t' e' m' u' r' d' e' a' s' s' e' r' e' g' r' a' n' z' a' n' o' r' e'

e' t' s' i' n' g' u' i' s' t' o' p' r' o' f' i' f' i' l' i' u' s' d' e' l' m' a' g' n' o' f' i' l' i' u' s' e' t' s' i'

v' i' d' i' g' o' r' e' g' o' s' t' i' n' i' e' t' s' a' n' t' o' h' u' m' o' e' t' p' o' d' e' e' t' b' e' n' e' d' i' c' t' o'

J' u' p' i' t' a' t' t' a' d' i' c' t' o' s' a' p' p' i' a' t' o' r' e' l' g' r' a' n' z' a' n' o' a' x' x' o' f' i' l' i' u' s'

d' i' s' t' i' c' t' u' s' e' t' t' i' e' g' a' n' t' o' e' t' g' r' a' n' d' i' s' i' m' o' t' e' m' o' r' t' u' e' d' i' s' t' o'

r' e' e' t' o' g' h' x' x' y' f' i' l' i' u' s' e' t' o' g' l' i' a' d' e' l' l' a' m' i' g' o' s' t' i' o' e' t' s' i' p' e' t' o'

n' o' s' t' r' o' r' e' d' g' r' a' n' d' i' s' i' m' o' t' e' m' o' r' t' u' e' t' u' n' i' m' m' a' r' t' i' o' n' o' s' t' r' o' b' e' n' e'

l' o' r' e' n' o' s' t' r' o' r' e' h' o' m' i' n' i' s' s' u' p' e' r' p' o' s' t' h' u' m' o' r' e' t' o' s' t' r' o' e' t' b' e'

n' t' a' n' g' h' e' n' o' r' a' g' o' n' a' t' e' t' s' i' n' g' u' i' s' t' o' d' e' l' p' a' d' r' e' d' i' p' o' d' i' g' a' e' t'

d' i' s' t' i' c' t' u' s' e' t' s' i' n' g' u' i' s' t' o' e' t' s' i' n' g' u' i' s' t' o' e' t' d' e' s' t' i' g' a' n' t' o' r' e' s' s' i' p' o'

t' r' a' t' a' n' t' e' r' o' r' d' e' d' e' l' p' a' d' r' e' d' e' l' g' r' a' n' z' a' n' o' e' t' d' e' s' t' i' f' e' r' m' i' n' e'

e' t' d' i' s' t' i' c' t' u' s' f' i' l' i' u' s' e' r' a' d' i' g' n' i' s' t' o' r' e' e' t' o' m' i' g' l' i' t' u' e' n' i' a' s' u' a' r' e'

e' t' s' u' a' m' a' n' i' e' r' a'

**De palacio de l' g' r' a' n' z' a' n' o' r' e' s'**

**A** P' p' i' a' t' o' r' e' d' e' m' o' n' i' a' t' o' r' e' l' g' r' a' n' z' a' n' o' r' e' a' n' t' e' n' o' l' l' a' m' a' s' t' r' a'

c' i' t' t' a' r' e' e' t' c' i' a' n' a' t' a' C' o' n' d' l' a' u' t' r' o' m' e' s' i' d' e' l' l' a' n' i' s' t' o' e' t' d' e'

a' m' b' r' o' g' i' e' n' n' a' i' e' t' f' a' l' s' a' u' C' i' n' g' o' s' t' i' C' i' t' t' a' a' s' t' r' o' g' e' n' d' a'

p' a' l' a' c' i' o' e' d' e' v' i' d' u' s' i' s' e' r' e' g' o' m' o' s' t' i' e' f' a' c' t' u' s' l' o' p' a' l' a' c' i' o' e' q' u' i'

t' o' g' r' a' t' o' p' r' o' n' g' e' d' i' v' e' r' s' e' d' i' s' t' i' c' t' u' s' e' t' s' i' n' g' u' i' s' t' o' e' t' g' a' n' t'

d' i' p' o' s' t' o' p' a' l' a' c' i' o' e' d' i' s' t' i' c' t' u' s' b' e' l' p' a' l' a' c' i' o' e' t' q' u' i' d' e' s' t' i' t' u' e'

t' u' t' i' g' h' a' n' e' s' i' d' e' l' g' r' a' n' z' a' n' o' r' e' C' i' o' e' t' i' g' i' t' u' r' g' a' s' s' i' e' t' f' a' l' s' e'

e' t' s' i' n' g' u' i' s' t' o' C' h' o' r' d' e' e' t' t' e' n' d' e' e' t' t' u' t' o' d' e' r' e' b' e' l' i' s' i' n' g' u' i' s' t' o' e' t'

e' t' g' u' e' r' n' a' C' a' n' e' s' o' r' a' t' u' r' g' e' s' t' i' p' a' l' a' c' i' o' a' c' g' r' a' t' o' p' a' l' a' c' i' o' i' n'

g' o' s' t' i' t' e' r' e' s' o' n' d' o' s' u' r' g' e' i' n' g' e' s' t' o' m' u' r' o' a' t' t' e' n' t' a' t' o' r' n' o' s' u' n' o'

o' t' t' o' p' a' l' a' c' i' o' e' t' t' u' t' i' s' e' n' o' p' r' o' n' g' e' d' i' s' t' i' c' t' u' s' e' t' s' i' n' g' u' i' s' t' o' a' p' u'

d' i' n' a' r' e' g' i' o' n' e' e' i' n' g' e' s' t' o' m' u' r' o' d' e' r' s' o' l' a' s' t' i' t' u' t' o' d' e' l' m' o' z' z' e' e' t' a' c'

Delle fattezze del gran chane.

Il gran ssignore di signori, che Choblay chane è chiamato, è di bella grandezza, ne piccholo ne grande, ma è di mezzana fatta, et 'ghi è cha[r]nuto di bella maniera. Egli è troppo bene tagliato di tutte membra. Egli à lo suo viso bianco et vermiglio chome rosa, gli occhi neri et **belli**, lo naso ben fatto e be' lli si[e]de. Egli ae tuttavia quatro femmine, le quali tiene per sue dritte moglie. El maggiore figliuolo ch'egli à di queste quatro mogli deve essere singnore, per ragione, dell'imperio dopo la morte del suo padre. Elle sono chiamate inperatricie, et ciascuna è chiamata per suo nome, et ciaschuna de queste donne tiene chorte per se. Et non ve n' à niuna che non n'abbia .ccc. donzelle. E hanno molti valetti **e schudierj** et molti altri huomeni et femmine, si che ciaschuna di queste donne à bene in sua chorte .xm. persone. Et quando vuole giaciere chon alchuna de queste donne, egi la fa venire in sua chamera et tal volta vae alla sua.

Egli tiene anchora molte amiche. Et dirovi chome: 'gli è vero che gli è vna gienerazionj di Tartari che sono chiamati **Ungrar**, che sono molta bella gente e avienenti; et di queste sono iscielte .c. le piu belle donzelle che vi sieno et sono menate al gran chane; et d'egli le fa guardare a donne del palagio et falle giaciere apresso lui in un letto per sapere se 'lla ae buono fiato et per sapere se 'lla è pulciella et bene **sa** d'ognj chosa. **Et quelle che sono buone et belle di tutte chose** sono messe a servire lo singnore. Il tal maniera chome vi diro: egli è vero che ognj tre di et tre notti sej di queste donzelle servono lo singnore in chamera e a letto e a ccio che bisongnia, e 'l singnore fae di loro quello ch' egli vuole. Et di chapo di tre di et tre nottj venigono l'altre sej donizelle, et chosie vae tutto l'anno di sei in sei donizelle.

さらに短縮されたが、異なりはより少ない。「黒く **belli**<綺麗な>目」は、F の **bians**<blanc<白い>を **beaus**<綺麗な>と解したのであろう。あるいは、本当にそうになっている稿本があったのかもしれぬ。**valetti e schudierj**<小姓や侍従> (**schudieri** の原意は<盾持ち・騎士見習い>) は、F **uallez esculies**<去勢された小姓> (宦官) の誤解であろう。**esculies**<**esculliez**<ex+cul は、普通は使わない卑語であったろう。**bene sa d'ognj chosa**<何でもよくできる>は、これも F **bien saine de toutes chose**<全ての点で健やかな>の誤読。以上は全てフランス語とイタリア語のズレに起因する。TA の訳者はフランス語に完璧ではなかったようだ。**Et quelle che sono buone et belle di tutte chose**<全ての点で良く美しい者>は、FA と同じくここにもあり、ベネデットの校訂を補強している。

tum la zente et in l'isthamali de Zaphumo re che s'io posto al  
grande cham sel vuole Zaphumo altro baron. Et honue  
ne ch'el sia obedito d'altro debito. Zio ch'ella chomanda

Cap. LXIII

**E** grande signore che a nome chublai e de chotal  
fata. Et de bella figura ne grande nepozolo. ma. e de  
mezana grandeza. e charudo. de bella maniera et e tiopo  
ben fatto de tutte membre. Et a cluxo biancho e euzingio  
chome ruoxa. ca ochi negri. e bel naso ben fatto. Et quatro  
moiez. le qual el tien per d'etra moiez. el maor sol ch'ella de  
la prima d'este quatro moiez. de efer imperator d'apoi la su  
morite. Et Zaphuma de queste quatro moiez tien chorte.  
per si. Et non e nequa che non hauna co' alty homoni e  
semere. s'io che Zaphaduna de queste abem supra chorte d'age  
milia persone s'io omni effemere. Et chora d'oram cham  
amolto chonchubine. In tataria s'io una zente che apellata  
ongara che no molto bella zente a ch'istimata de quella zente.  
el tataro a s'io zente donzelle. Et sono guardate in uno palazo  
dadone le qual amo grande chaza de quelle donzelle. Et honue  
no sapere se le amo alchuno difeto o infirmita / quelle che se  
troua senza difeto sono messe a far in ch'ameza del gram  
cham et sono s'io de quelle donzelle estone de quatro. Et amo  
chaza della chameza emetero, el signor alty. Et in capo d'  
de quatro de dopo s'io altre. Et ch'el se ch'ambino s'io s'io  
ch'apo de quatro di. Et ch'ora sapate che chublai el gram cham  
a de queste s'io quatro moiez. Umho figlioli. El primo g'io  
to aue nome chinchim per amor del bon chinchis cham le  
chostu douca efer. Et cham cham sel padre fosse morto in  
zi lui ma et in d'el questo chinchim. et omne delui vno sol d'  
che a nome temuz. questo die efer grande cham d'apoi la  
morite de chublai pero ch'el s'io sol del primo gento. Et sapate  
te che queste temuz. e ualente homo la s'io molte belle pro  
deze et a abudo puoz. d'ioze. Inbataglia. Et ch'ora sapate  
te che questo gram cham abem vnto que alty figlioli de  
s'io ch'ambine. Inqui sono boni e ualenti per arme. Et Zaphu  
duno deloz e grande barone. Et s'io digu anchoza che quelle

Cap. LXIII [Della statura del gran chaan.]

El grande signior che à nome Chublai è de chotal fata. El è de bella statura, né grandò né pizolo, ma è de mezana grandeza; è charnudo de bella maniera et è tropo ben **fato** de tute membre. E à el vixò biancho e vermeggio chome ruoxa, e à ochi negri e bel naxo ben fato.

À quatro moier, le qual el tien per dreta moier. E 'l maor fiol ch'ell à dela **prima** de 'ste quatro moier de' eser inperator dapoi la soa morte. E zashuna de queste quatro moier tien chorte per si, e non g'è neguna che non tegnia .ccc. altri homeni e femene, sì che zashaduna de queste à ben in soa chorte diexe milia persone fra omeni e femene.

Anchora el gran chaan à molte **chonchubine**. In **Tartaria** si è una zente ch'è apellata **Ongaro**, ch'eno molto bella zente achostumata. De quella zente **el Tartaro** à **setezento** donzelle; e sono guardate in uno palaxio da done, le qual ano **grande chura** de quelle donzelle e chonvienno sapere **s'elle ano alchuno difeto o infirmità**. Quelle che **se truova senza defeto** sono messe a **star** in chamera del gran chaan. Et sono sie de quelle donzelle, e stane di **quatro** e ano chura **della chamera**, e **meteno** el signior **a leto**. Et in capo de di **quatro** ge vano sie alter; e chusi se chanbiano senpre in chapo de **quatro** di.

前半は簡便な要約である。帝位を継ぐのは、4人の妃の **prima**<最初の>妻からの長子というのは、軽い勇み足であろう。後半はほぼ全面的な書き換えとなった、訳を付す：

「また、グラン・カアンはたくさんの**側室**を持っている。**タルタリア**には**オンガロ**と呼ばれる人々があり、とても綺麗で**雅な**人たちである。その人たちから**タルタロ**は**700**人の娘を得る。彼女らは宮廷で婦人たちによって監督され、婦人たちはその娘たちをよく世話し、**何か欠陥や病気があるか**調べなければならない。**欠陥がないと**わかった者たちがグラン・カアンの部屋に**侍らされる**。その娘たちは6人で、**4日**そこにいて**部屋**の世話をし、君主を**ベッド**に**就かせる**。**4日**の終わりに他の6人がそこに行く。こうして**4日**ごとにたえず交代する」。

データは違ってきたが、要点を掻い摘むことによってかえってわかりやすくなった。**Tartaria**<タルタリア>は珍しい。この稿本の時代(15世紀半ば)になると、地理的知識も増えてきたのであろう。それにもなって、グラン・カアンを **el Tartaro**<タルタル(人君主)>と呼んでいる。しかし、「タルタル」にはその語源タルタロス(地獄の悪域)にまつわるニュアンスが付きまとい、あるいはここはその意図があったか。「**4日**」ごとに交代するというのは、おそらくどこかに「**4日目に**」となっていたのがズレてきたのであろう。

igitur h<sup>o</sup> ymagine leonis  
 auz sole & luna in tabu  
 la q<sup>n</sup> pcedit in publicu  
 defertur palu<sup>m</sup> sup e<sup>m</sup> in  
 argumetu auctoritatis  
 magne. Qui aut<sup>em</sup> gra  
 pulchri h<sup>o</sup> ymagine pot  
 fecit dicit de loco ad lo  
 cu<sup>m</sup> uniuersam ul' cuius  
 cuq; pncipis ul' reg<sup>is</sup> mi  
 litiam. Dicitq; optimo or  
 dine omnia distincta sut  
 in quibz hntibz tabulas  
 debeat obediri. Si quis  
 aut<sup>em</sup> no ad omnia scdm  
 uoluntate hntis tabula  
 obedire pot. s. requirit  
 eius auctoritas raq; rebel  
 lis magni Baam morte  
 moreret. De forma Cu  
 blay Regis & de vxoribz  
 et filiis et ancill. c. 8.  
**R**et magnus Cublay  
 pulcher est ualde.  
 statura mediocis non  
 pinguis nuq; neq; ma  
 culentus. Facie h<sup>o</sup> rubi  
 cundaz & candidam oca  
 los ingros nasu pulcru

mu atq; p singula corpo  
 ris sui mebra pporciois  
 est optime. Habz aute  
 vxores. 4<sup>o</sup> quas uocat  
 legitimas. Primogenitu  
 eius ex pma ei det in re  
 gno succede. Quelibz  
 haz qua<sup>o</sup> auia p se re  
 galem h<sup>o</sup> in palacio ppo  
 sita. In q<sup>o</sup> maq; carz ancil  
 las trecentas electas &  
 mltrasq; ministros eunu  
 chos aliosq; familiaris inu  
 meros. adeo ut in cuius  
 libz ipaz fauha sint mu  
 et mulieres circ<sup>o</sup> decem  
 milia. In sup h<sup>o</sup> rex con  
 cubinas mltras. Est ei  
 inter turcos nacio qd  
 que di ungrac mulie  
 res hnt ualde decoras  
 & moribz optimis ador  
 natas de quibz tenet i  
 palatio uno nu<sup>o</sup>. e. que  
 sunt sub cura nobilium  
 matronaz que circa  
 ipaz custodiam curaz  
 adhibent diligentem  
 et optet ut uideant si

infirmitate aut iniqui-  
 lam hnt. Que autē  
 hui deſtū corporis caret  
 p rege ſuant. Sex autē  
 ex ipſ trib; dieb; ac noc-  
 tib; regali carne custo-  
 diam hnt & dū mōdi-  
 tur rex ad getem & qñ  
 ſurgit ei aſſiſtū & in  
 eius cubiculo dormi-  
 t. Quarta uō die ſex alie  
 e primis ſuccedūt et  
 trib; dieb; ac noctibus  
 in ſibi miſterio occupāt  
 Et ſic alternatū de tercio  
 in ſcay diem ſex alie  
 pcedentib; ſex ſuccedūt  
 don' ceterarū eaz nūq  
 cōpleatur. De quatuor  
 uero pſatis uxorb; hē  
 rex filios xxii. Summe  
 gentis aut prime uo-  
 catus eſt Chinchin qui  
 ſuccede imperio debne-  
 rat & qmā premortu-  
 us eſt pū filio eius  
 Tenur noie debetur ſuc-  
 ceſſio qz filio primogeni-  
 ti eſt. Eſt aut Tenur

probus et ſtrenuus et  
 pūdens ualde plures  
 qz uictorias in bell' obti-  
 nuit. De Anallib; habz  
 Cnblay Rex xxv. probos  
 filios ualde qui omēs ma-  
 gni barones ſunt  
 De mirabili palatio eius  
 quod eſt in Cambalu et  
 circa loca illius amenitate  
 Tribus anni. Cap. ix.  
**C**onſiderandū ſcilz decē  
 pu. Ianuario et Febua-  
 rio. Cnblay rex in Rega-  
 li Ciuitate conuocū  
 ratur in qua eſt huius re-  
 gale palatū. Primo totus  
 palatū ambitus cōtinet  
 milia quatuor. ita ut  
 quadratūa qualibet  
 unū miliare cōtinet. Eſt  
 aut murus palatū gſſus  
 ualde huius altitudinis  
 paſſus decē cuius tota ex-  
 terior facies undiq; colore  
 albo et rubeo eſt depicta  
 In unoquoq; aut murus  
 angulo palatū unū ma-  
 gnum et pulchrū habet

De forma Cublay regis et de vxoribus et filiis et ancillis. Cap. XIII

Rex magnus cublay pulcher est valde: statura mediocris, non pinguis nimius neque macilentus. Faciem habet rubicunda[m] et candidam, oculos nigros, nasu[m] pulcherium atque. **Per singular corporis** sui membra proporcionis est optime.

Habet autem uxores 4or, quas vocat legitimas. Primogenitus eius ex **prima** ei devet in regno succedere. Quelibet harum quatuor curiam per se **regalem** habent. In palacio proprio suo habet vnaquaque earum **ancillas** trecentas **electas**, multosque ministros eunuchos aliosque **familiares** in numeros. Adeo ut in cuiuslibet ipsarum **familia** sint uiri et mulieres **circiter** decem milia. Insuper habet rex concubinas multas.

Est enim inter tartaros natio quaedam que dicitur Vngrad. Mulier[es] huius valde decoras **et moribus optimis adornatas**, de quibus tenet in palatio vno numero .c., que sunt sub cura **nobilium** matronarium, que circa ipsarum custodiam curas adhibent **diligentem**, et oportet ut videant **si infirmitatem aut maculam habent**. Que autem **huius defectu corporis carent** pro rege seruantur. Sex autem ex ipsis tribus diebus ac noctibus **regalis camere** custodiam habent. **Et quando ingreditur rex ad quietem et quando surgit ei assistunt et in eius cubiculo dormitur**[miunt]. **Quarta vero die** sex alie primis succedunt et tribus diebus ac noctibus in simili ministrerio occupantur. Et sic alternatim de tercio in tercium diem sex alie procedentibus sex succedunt, **donec centenarium carum numeris compleantur**.

VA にならって後半の訳を付けると：

「またタルタル人の中にはウングラックと呼ばれるさる種族がいる。その女たちはとても愛らしく**その物腰は最高に雅やかである**が、彼はそのうちの百人を宮廷に擁している。その娘たちは**高貴の婦人の監督の下に置かれ**、婦人たちは彼女らを監督して**入念に調べ、病気や汚点があるかどうか見なければ**ならない。そして**そのうち体に欠陥のないものが君主の下に侍る**。そのうち6人が三日と三晩、**君主の部屋**の世話を**する**。そして**君主が休みに行ったときや起きたとき、それに付き添いその寝室で寝る**。しかし、**4日目に別の6人が前の者を引き継ぎ、三日と三晩同じ務めを果たす**。こうして、**百人という彼女らの数がいっぱいになるまで、三日ごとに次の6人が前の6人と交代する**」。

P は、本来 VA のオリジナルに近い古い良好な一テキストからのラテン語訳であるが、この P 稿本はベネデットによれば 14 世紀前半のもので、前に見た VA<sup>3</sup> (1445 年) に 1 世紀遡る。このことはこれら二つのテキストの関係を複雑にする (VA の最も古い稿本、VA<sup>1</sup> カサナテンセ断片 (カサナテンセ図書館 3999)、は 14 世紀最初の数十年に属するが、わずか 8 葉しか残っていない、Ch.37「ホルムズ」から Ch.69「歴代カアン」までを収める)。現にここでは、娘たちの数「100 人」(VA<sup>3</sup> : 700 人) や「3 日」ごとの交代 (同 : 4 日) は、F 他と一致する。しかし、少なくともこの章特に後半に関する限り、F との異なりは多く、またそれらは VA<sup>3</sup> と共通するものも多く、そのことは、VA(P) がかなり早い段階から書き換えられた可能性を示唆する。

6 R : *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 4.

**Capitolo 4** *Della forma e statura del gran Can, e delle quattro mogli principali ch'egli ha, e delle giovani che ogni anno fa eleggere nella provincia di Ungut, e del modo che le eleggono.*

Chiamasi Cublai gran Can signor de' signori, il qual è di **comune** statura, cioè non è troppo grande né troppo picciolo, e ha le membra ben formate, **che proporzionatamente si corrispondono**. La faccia sua è bianca e **alquanto** rossa, risplendentemente a modo di rosa **colorita, che 'l fa parer molto grazioso**; gli occhi sono neri e belli, il naso ben fatto **e profilato**. Ha eziandio quattro donne signore, quali tiene di continuo per mogli legittime, e il primo figliuolo che nasce di quelle è successor dell'imperio dopo la morte del gran Can, e si chiamano imperatrici, e tengono corte regale da per sé. Né alcuna è di loro che non abbia trecento donzelle molto belle **e molti donzelli** e altri uomini castrati e donne, talmente che ciascuna di queste ha nella sua corte diecimila persone; e quando il gran Can vuol esser con una di queste tali, la fa venir alla sua corte, ovvero egli va alla corte di lei.

E ha oltre di ciò molte concubine; e dirovvi come è una provincia nella qual abitano Tartari che si chiaman **Ungut, e la città similmente**, le genti della qual sono bellissime **e bianchissime, e il gran Can ogni due anni, secondo che lui vuole, manda alla detta provincia suoi ambasciatori, che li trovino delle più belle donzelle, secondo la stima della bellezza che lui li commette, quattrocento, cinquecento, più e manco secondo che li pare, le quali donzelle si stimano in questo modo. Giunti che sono gli ambasciatori, fanno venir a sé tutte le donzelle della provincia, e vi sono li stimatori a questo deputati, i quali, vedendo e considerando tutte le membra di ciascuna a parte a parte, cioè i capelli, il volto e le ciglia, la bocca, le labra e l'altre membra, che siano condecanti e conformi alla persona, e stimano alcune in caratti sedici, altre dicessette, diciotto, venti e più e manco, secondo che sono più e manco belle. E se 'l gran Can ha commesso che le conduchino della stima di caratti venti o ventuno, secondo il numero a loro ordinatoli quelle conducono. E giunte alla sua presenza le fa**

**stimare di nuovo per altri stimatori, e di tutte ne fa eleggere per la sua camera trenta o quaranta che siano stimate più caratti, e ne fa dare una a ciascuna delle moglie de' baroni, che nelle sue camere le debbano la notte diligentemente vedere, che non siano brutte sotto panni o difettose in alcun membro, e se dormono soavemente e non roncheggino, e se rendono buon fiato e soave, e che in alcuna parte non abbino cattivo odore. E quando sono state diligentemente esaminate si dividono a cinque a cinque, secondo che sono, e ciascuna parte dimora tre dì e tre notti nella camera del signore, per far ciascuna cosa che li sia necessaria; quali compiuti si cambiano e l'altra parte fa il simile, e così fanno fin che compino il numero di quante sono, e dopo ricominciano un'altra volta. Vero è che, mentre una parte dimora nella camera del signore, l'altre stanno in un'altra camera ivi propinqua, di modo che se il signore ha bisogno di qualche cosa estrinseca, come è bere e mangiare e altre cose, le donzelle che sono nella camera del signore comandano a quelle dell'altra camera che debbano apparecchiare, e quelle subito apparecchiano, e così non si serve al signor per altre persone che per le donzelle. E l'altre donzelle che furono stimate manco caratti dimorano con l'altre del signore nel palagio, e gl'insegnano a cucire e tagliar guanti e far altri nobili lavori; e quando alcun gentiluomo ricerca moglie, il gran Can li dà una di quelle con grandissima dote, e a questo modo le marita tutte nobilmente.**

**E potrebbesi dire: non s'aggravano gli uomini della detta provincia che il gran Can li toglia le lor figliuole? Certamente no, anzi si reputano a gran grazia e onore e molto si rallegrano color che hanno belle figliuole che si degni d'accettarle, perché dicono: "Se la mia figliuola è nata sotto buon pianeto e con buona ventura, il signor potrà meglio sodisfarla, e la mariterà nobilmente, la qual cosa io non sarei sufficiente a sodisfare". E se la figliuola non si porta bene ovvero non gl'intraviene bene, allora dice il padre: "Questo gli è intravenuto perché il suo pianeto non era buono".** (bibliotecaitaliana より)

**RII4** グラン・カンの容姿と背丈について、その有する四人の正妻について、毎年ウングト地方で選ばせる乙女たちについて、その選び方について

君主の中の君主グラン・カンはクブライといい、普通の背丈、つまり大きすぎも小さすぎもせず、四肢は形良く、釣合いがとれている。顔は色白く、色づいた薔薇のように明るくいくぶん赤味がかっており、それが彼をととも優雅に見せている。眼は黒く美しく、鼻は形良く筋が通っている。また夫人が四人あり、常に正当な妻として遇し、彼女らから生まれる最初の子がグラン・カンの死後の帝権後継者である。彼女らは皇后と呼ばれ、それぞれ宮廷を営んでいる。彼女らの一人とて、三百人のとても美しい少女と多くの少年とその他去勢された男たちと女たちを抱えていない者はなく、したがってそれぞれがその宮廷に一万の人間を擁していることになる。グラン・カンが彼女らの一人と過ごしたい時には自分の宮廷に来させるか、それとも自らその宮廷に出向いて行く。

ほかに多数の側室がある。以下にお話しするように、ウングト<sup>1</sup>と呼ばれるタルタル人が住んでいる地方と、それにやはり同じ名の町があるが、その者たちはとても綺麗で色白く、グラン・カンは好むがままに二年毎にその地方に使者を派遣し、彼らは彼が注文する美しさの基準にしたがって最も綺麗な乙女たちを四百人とか五百人とか大体いいと思える人数探し出し、その乙女たちは次のようにして評定される。使者がそこに着いてその地方の乙女たちを皆呼び集めると、その任務を任された評定者がいて、一人一人の肢体を一つ一つすなわち髪・顔・眉毛・口・唇・その他あらゆる部分を、それが容姿にふさわしく釣合いがとれているかどうかよく見て吟味し、ある者たちは十六カラット<sup>2</sup>別の者たちは十七・十八・二十等々と、美しいかそうでないかによって評定する。そして、もしグラン・カンが二十か二十一カラットの評価の者を連れてくるよう注文していれば、命じられた数におうじてその乙女らを連れて行く。そのもとに着くと、彼はもう一度別の評定者に評価させ、全部の中から最も高いカラットが付けられた三十人か四十人を自分の部屋用に選ばせ、その一人一人をそれぞれ重臣の妻に預ける。夜になるとその妻たちは自分の部屋で、乙女たちが衣裳の下が醜くないか、どこか肢体に欠陥がないか、健やかに眠りいびきをかかないか、快い健やかな寝息をかくか、どこかの部分に悪い臭いがしないか、注意深く見なければならない。こうして丁寧に調べられると、彼女らは人数によって五人ずつに分けられ、各組が君主の部屋で三日三晩すごし、彼のために必要な全てのことをする。それが済むと交代して別の組が同じようにし、その人数が終わるまでこのようにし、次いでまたもう一度繰り返す。実際、一つの組が君主の部屋で過

している間、他の組は隣の別の部屋におり、したがって君主が飲むとか食べるとかその他の何か臨時のものが必要があると、君主の部屋にいる乙女たちは別の部屋の者にそれを用意するよう頼み、彼女らはそれをすぐに用意し、かくして君主はこの乙女たち以外の者によって仕えられることはない。カラットが低く評定された他の乙女たちは、宮廷で君主の別の女性たちと暮らし、その女性たちが彼女らに手袋を縫ったり裁断したりその他高雅な仕事をするのを教える。また誰か貴人が妻を探していると、グラン・カンが彼女らの一人を莫大な婚資をつけて与え、このようにして皆立派に嫁がせるのである。人は次のように言うかもしれない：グラン・カンが自分たちの娘たちを奪ってしまってその地方の者は嘆かないのか、と。もちろん否である、それどころか、受け入れてもらうにふさわしい綺麗な娘がある者はそれを大変な恩恵と名誉とみなし、大いに喜ぶのである。というのも次のように言うからである、「もし我が娘が良き星のもとに良き運命をもって生まれてきたのなら、殿様は娘をよりよく満足させることができるだろうし、立派にめとって下さるだろうし、私には満足させることはとてもできないだろう」。で、もし娘が上手に振る舞わなかったりあるいはいい結果にならなかったなら、その時は父は言う、「こうなったのも娘の星回りが良くなかったからだ」と。

1) Ungut : オンギラトの誤り、cf. Fn.2.    2) caratto : 1オンスの24分の1、貴金属の純度・価値の単位。

かくも異なる。では、Rでの加筆かそれともFでの省略か。

オンギラト部からの側室あるいは室女選びがこのとおりであったかどうかは別として、同部族からだけ選ばれたことはありえず、この中には他の地方から推挙された娘たちも含まれているのであろうし、細部は誇張されたり正確でないであろうことはその数字からも推測に難くないが、正皇后についてはチンギス・カンの妻以来オンギラト部から選ぶ定めとなっていた事実や、その後の歴代王朝の皇帝たちの場合に知られる例からしても、一半の事実を伝えていることは確実であるし、この迫真的な詳細に抵抗することは難しい。そのことを前提としてであるが、もしどちらか一つがオリジナルであるなら、Rの太字部分を後から補うことはまず無理であろうことと、Rからその部分を除くとほぼFとなることからして、前者がオリジナルに近く、Fはその省略的要約である可能性が高くなる。例えば、Rでは誰がどのように選ぶのか具体的に述べられている選定基準は、Fでは単に「一番綺麗な娘」とあるだけで誰が選ぶかはなく、同じくRの宮廷の夫人による多くの検査はF「あらゆる点で健全かどうか」と一般化されている。Fのどこかの段階の写字生は、こうした詳細は必要ないと判断したのであろう。RはこれをZ<sup>1</sup>（ギジ稿本）から取ったと考えるしかなく、Zの欠如が惜しまれる。

一方、データは相容れない。F「毎年、百人、6人一組」に対してR「2年毎、4、5百人の中から3、40人、5人一組」とある（FGほか他版はFに同じ）。この違いがFの写字生の杜撰さに帰されるのでなければ、Fは必ずしもRの要約ではなく、それぞれ祖本を異にしていた可能性が生じる。すなわち、Fはルスティケッロによって最初に作られた祖本に遡り、Rはそれを基にさらに他のノートや資料を加えて作られた別の祖本に遡ることが推測される<sup>3)</sup>。

Rはさらに続きがあった。「グラン・カンに自分たちの娘を奪われてその地方の者は嘆かないのか」との問が設定され、「否、それどころか、それを大変な恩恵と名誉とみなし、大いに喜ぶ」との答が与えられ、というのも「もし我が娘が良き星のもとに生まれてきたのなら、立派にめとって下さるだろうし、私にはそれを満たすことはとてもできないだろう」という説明がなされて、もしいい結果にならなかったなら、「こうなったのも娘の星回りが良くなかったからだ」と結ばれる。

これは、オリジナルからではなく後の誰かの創作と挿入である。最後にとって付けたように置かれていること、用いられている問答形式という文体上の特徴の他に、君主に娘を奪われた親の想いという通俗的な内容も、運命を星回りに帰すという安直な発想も、上の側室選びに見られたごとき、たとえ倫理や宗教に反しようと事実を実証的に記そうとしたのと同じ姿勢のものではない。こうした俗っぽい人情話は、世界の真実を明らかにせんとするマルコの意図とも、謹厳な騎士物語作家であったルスティケッロの題材とも相容れない。側室選びの記事を読んで興味を掻き立てられた一読者が抱いた感想であり、写字生が書き加えた後日譚であろう。

側室選びは、歩けば確かめられる町並みや目で見手で触れば分かる事物と同じではない。Rの続きは別として、ではポーロはこの詳細をどこから手に入れたか。誰しも抱くのが、彼自身がそのために派遣されたり何らかの役割を果たすこともあったのではないかとの想像であるが、根拠はない。となると、クビライの宮廷でその任に当たっていた役人たちから得たと考える他ない。サラマnderの時のズルフィカルのような人物が期待されるが、今回は登場しない。あるいは、側女選びのマニュアルがあって、それが手に入ったか。室女選びについては、愛宕によれば、「年ごとに大郡は3名小郡は2名の美女を選び貢する」ことが『元史』に見えるところのこと（東洋文庫『東方見聞録』1, p. 198）。他に詳細を記した資料は今に伝わらぬようである。